

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті
Казахский национальный университет имени аль-Фараби
Al-Farabi Kazakh National University



**«ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА ЖӘНЕ АУДАРМАТАНУ: ӨЗЕКТІ
МӘСЕЛЕЛЕРІ МЕН ДАМУ БАҒЫТТАРЫ»**

атты I Халықаралық ғылыми және
оқу-әдістемелік конференциясының материалдар жинағы
04 ақпан 2015

Сборник материалов I Международной научной и
учебно-методической конференции

**«ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ: АКТУАЛЬНЫЕ
ВОПРОСЫ И ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ»**

04 февраля, 2016

Materials of The I International

Scientific and Teaching-Methodical Conference

**«PHILOLOGY, LINGUODIDACTICS AND TRANSLATION STUDIES: TOPICAL
ISSUES AND DEVELOPMENT TENDENCIES»**

04 February, 2016

Алматы, 2016

Мұсалы Л.Ж. <i>Мәтінді аудармаға дейін талдау және оның кезеңдері</i>	198
Садыкова А.К., Жанабекова М.А., Аушахман А.Т. <i>Компетентностная парадигма иноязычного образования и проблемы ее реализации</i>	199
Сейденова С.Д. <i>Способы передачи экспрессии художественного текста в переводе</i>	203
Strautman L.I., Gumarova Sh.B. <i>Systematization of errors in English-Russian translations of university students</i>	205
Тастемирова Б.И., Махарова Г.С. <i>Теоретические особенности перевода научной речи</i>	209
Тен Ю.П. <i>Влияние фонологических признаков на перевод с корейского языка</i>	213

СЕКЦИЯ 4

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР

Акболов А.А., Сулейменова К.К. <i>Процесс развития современного казахского этического романа</i>	217
Амраева Р.Ш. <i>Концепт как базовая единица концептуальной системы человека</i>	221
Бекишева Р.М. <i>Языковая личность в антропоцентрической научной парадигме</i>	224
Дауталиева С.А., Сулейменова Э.Д. <i>«Тілдік сана» терминінің ғылыми интерпретациясы</i>	226
Ештаева Н.А. <i>Использование пословиц как страноведческую информацию в обучении иностранному языку</i>	230
Zhararova A., Dr. Anna Oldfield <i>Abay and some great thinkers of the East</i>	233
Zhumabayeva D.A. <i>Distinctive features of world visualization of native Americans in the novel by N.S. Momaday «House made of dawn»</i>	235
Какильбаева Э.Т., Сабитова З.К. <i>Гипертекстовое пространство творчества Олжаса Сулейменова</i>	237
Куратова О.А., Дулаева Э. <i>Прагматическая составляющая вторичной языковой личности</i>	240
Курпебаева Г.К. <i>Взаимосвязь «изустной культуры» прошлого и современность</i>	245
Махметова Д.М., Бекмашева Б.Н., Луговская Е.И., Несипбаева З.С. <i>Лексический имидж высказывания «традиции – испокон веку» в информативных текстах научно-естественных отраслей знания</i>	247
Онур Айдын <i>Проблемы изучения глаголов движения русского языка в турецкой аудитории</i>	250
Турумбетова Л.А. <i>К вопросу о языковой картине мира и взаимодействии культур</i>	254
Khodzhaeva G.E. <i>Specific features of female authorial consciousness in the novels «Jane Eyre» by Charlotte Bronte and «P.S. I love you...» by Cecilia Ahern</i>	257

которым обращаются поэты-импровизаторы.

Важным фактором-катализатором возрождения «изустной культуры» айтыса является коммерческий потенциал, т.е. - все, что может принести прибыль. Сегодня можно констатировать, что, как в среде казахского народа, так и в среде тюркоязычных народов, существует спрос и мода на новые, «изустные культурные» явления. «Изустная культура» может происходить на основе казахских и тюркоязычных ценностей - ценностей, по существу породившие сегодняшние глобальные явления в мире, которые могут привести к выработке новой системы ценностей в результате новых духовных установок, и осуществляться на основе этой новой системы ценностей.

Список литературы:

1. Иванов В.П. Человеческая деятельность-познание-искусство. М.С.57.
2. Маркс К., Энгельс Ф. Соч. Т. 20. С. 496.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ ИМИДЖ ВЫСКАЗЫВАНИЯ «ТРАДИЦИИ – ИСПОКОН ВЕКУ» В ИНФОРМАТИВНЫХ ТЕКСТАХ НАУЧНО-ЕСТЕСТВЕННЫХ ОТРАСЛЕЙ ЗНАНИЯ

Махметова Д.М., Бекмашева Б.Н., Луговская Е.И., Несипбаева З.С.
Казахстан, Алматы, КазНУ им. аль-Фараби

Ключевые слова: метод, оптические методы, старейший метод, и сейчас считается одним из лучших, чаще всего, всегда, с давних пор, традиционно пользуется, традиционно делятся, хорошо известны, определение следовых концентраций, анализ, анализируемая среда.

Тенденции в изучении иностранного языка связаны не только с сугубо грамматическими явлениями. Стилистика устной или письменной речи связана с вопросами семантики слов и выражений. Проявление семантических особенностей текстовых единиц можно наблюдать на примере художественного и научного информативного текстов, что связано с двумя причинами. Это объем выпускаемой печатной продукции и авторская индивидуализация речевых ситуаций. Для художественного текста характерны переходы от реального значения языковой единицы к ассоциативно-эмоциональному значению. Для научного текста характерны переходы от реального значения к ассоциативно-точному значению. Ассоциативно-эмоциональные значения языковых единиц беспредельны и индивидуальны. Ассоциативно-точные значения – это интервальные значения, имеющие ограничения по ситуациям.

В художественных текстах небольшого объема выделяли слова и выражения, непривычные для научного стиля речи. «*Суций ад* сегодня будет – говорит Джим, глядя вниз на завод. *Суций ад*. Людей еле можно разглядеть сквозь шипящие струи пара, сквозь паровые облака, которые клубятся, вырываясь из кипящих котлов»[1;113]. «И наконец с оглушительными выхлопами, с переборами невыносимо *тарахтящего* мотора грузовик прошел позади»[2; 291]. «Гудки всегда будили Мэйзи, они *врывались* в ее сон, как *железный зверь с луженой глоткой, наводили ужас*»[1; 19]. Далее, находили слова, которые привычны для научного стиля речи: завод, мотор, гудки, выхлопы мотора.

Объекты речи в художественных текстах выражены словами: завод, мотор грузовика, грузовик, заводские гудки. Эти слова создают семантическое поле связи с другими словами. В художественных текстах выбраны слова, семантика которых имеет отношение к явлениям и свойствам живой природы. Ассоциативно-эмоциональное восприятие действительности через: зрение («говорит Джим, глядя»), ощущение (суций ад; ужас; зверь), слух (будили, врывались; оглушительный, тарахтящий; шипящие). Действительность событий неблагоприятна для живой природы, вызывает протест. Поэтому семантическое поле слов, выражающих объект речи, наполняется словами, которые искажают истинную семантику

объектов речи. Завод – это ад, грузовик – это железный зверь, мотор – это луженая глотка, гудки – это ужас. Речевая стратегия художественного текста опирается на лексику с эффектом эмоций чувств, вызываемых у человека посредством зрения, ощущений, слуха.

Восприятие действительности событий, семантическое поле которых ограничено словами – завод, мотор, мотор грузовика, гудки, выхлопы мотора, при переносе их на уровень научных исследований и научных наблюдений, лексически и грамматически преобразуется. Возникают более точные ассоциации, выражаемые словами: заводские звуки, дизельные двигатели, выхлопные газы, паровые загрязнители, кипящие котлы. Научный стиль речи опирается на реальное восприятие действительности, рассматривая ее как научное событие. Речевая стратегия научного текста опирается на лексику «действия»: наблюдать, изучать, измерять, вычислять, проверять, контролировать, тестировать, examine, diagnostic, induction. Научные ситуации, по смыслу похожие на ад, на зверя, на ужас, лексически и грамматически выражаются посредством текстовых единиц разного лингвистического статуса. Большинство из них – термины, общенаучная лексика, интернационализмы, с отчетливым проявлением синонимии в зависимости от научного профиля. Обычно, слово «завод» вызывает ассоциации, связанные со словами: производство, продукция, технология, технологические схемы, технологические процессы, сырье и т.п. Это семантическое поле связи, т.е. объем слов, с помощью которых разворачивается ассоциативно-точная картина речевых ситуаций на тему «завод».

Если предположить, что лексические особенности в коммуникативных целях говорения и в научно-коммуникативных целях письма связаны между собой наиболее частыми речевыми событиями обычного и профессионального характера, то этим можно объяснить появление в научных текстах слов и выражений, которые обычно относят к ассоциативно-эмоциональной лексике. Например «бомбардирующий ион», «скелет силикагеля», «романтика химии», «нетрадиционное мышление», «наведенные свойства» (сравним с выражением «наводили ужас» из художественного текста), наноуглерод (сравним со сказочными персонажами «карлик», «доймовочка»), энергетический муар, графитовая роза (сравним с растением «роза»). Вполне логично то, что профессиональная компетенция речи у коммуникабельного человека может быть связана с его интересами и знаниями вне профессиональной деятельности. Коммуникабельность способна вырабатывать склонность к хорошо известному контексту для употребляемого слова. С другой стороны, коммуникабельность способна развивать логическое ассоциативное мышление по отношению к речевым событиям, в которых это слово часто употребляется. Результат проявляется расширением смысла слова на основе его лексических характеристик и грамматических свойств. Коммуникабельный человек способен создавать своего рода «субъективные лексико-семантические приложения» к известному контексту слова.

Контекстуальное значение слов в научном тексте приобретает в связи с этим статус особой языковой задачи, как для переводоведения, так и для преподавания иностранного языка. Привычные слова, выражающие действия и поведение участников речевых событий, а также слова, называющие предметы, явления и их признаки, на основе прямого или известного ассоциативного смысла, могут стать речевыми заимствованиями для изучаемой научной задачи. Например, слово латинского происхождения «традиции» может употребляться в научно-естественном тексте на русском языке не только в явной, но и в скрытой лексической форме. Это фразы со смыслом, близким высказыванию: - «Традиционно - Испокон веку».

Приведем примеры научно-естественных текстов, в которых содержится смысл этого высказывания. Выделим курсивом слова и словосочетания, которые соответствуют содержанию искомого высказывания. 1. Оптические методы, которые *традиционно делятся* на оптическую атомную и оптическую молекулярную спектроскопию. 2. Метод разработан японскими химиками в 1952 году и *сейчас считается одним из лучших методов* определения следовых концентраций хлорида. 3. *Чаще всего метод используют* для анализа воды. 4. Нефелометрический метод – *старейший метод* определения хлоридов. 5. Аналитические весы *всегда* заключают в застекленный футляр-витрину. 6. Таким образом, определение

данного вещества *всегда* производится на фоне, создаваемом веществами анализируемой среды, основы. 7. *С давних пор* по традиции аналитической химии в учебных планах отводилось место вслед за курсом неорганической химии. 8. Электроаналитическая химия *традиционно пользуется* гораздо большим признанием. 9. В обычной постоянноточковой полярографии используют *хорошо известные* кривые ток – напряжение.

Выделенные фразы перенесем в таблицу 1, в которой, параллельно исходному выражению из каждого примера, представим отдельно соответствующие им лексические варианты «традиционно» и «испокон веку». С ориентиром на исходный текст представим выборку лексических вариантов «традиционно» и «испокон веку» на английском языке.

Таблица 1

Лексический имидж высказывания «Традиционно – Испокон веку» в текстах по химии

№	Исходный текст	Традиционно	Испокон веку	Перевод
1	Пример № 1	Методы традиционно делятся	Методы испокон веку делятся	Methods are conventionally divided into
2	Пример №2	Метод традиционно считается одним из лучших	Метод испокон веку и сейчас считается одним из лучших	From immemorial times the method is considered
3	Пример №3	Метод традиционно используется для анализа воды.	Метод чаще всего – испокон веку используется для анализа воды.	Conventionally the method has been used for water analysis for a long time.
4	Пример №4	Старейший метод – традиционный метод	Испокон веку старейший метод	It the most conventional method
5, 6	Примеры № 5 и № 6	«Всегда заключаются в застекленный футляр-витрину» или «Традиционно заключаются в застекленный футляр-витрину»; «всегда производится на фоне» или «традиционно производится на фоне»	«Испокон веку заключаются в застекленный футляр-витрину»; «Испокон веку определение производится на фоне»	It is always placed in the glass case. The determination is produced always at the background.
7	Пример №7	С давних пор, т.е. традиционно	С давних пор, т.е. испокон веку	For a long time
8	Пример №8	Традиционно пользуется	Испокон веку пользуется	It has been used for a long time.
9	Пример №9	Хорошо известные, т.е. традиционные	Испокон веку известные хорошо	Well-known that is conventional

Употребление слова «традиции» в тексте, в речи должно быть связано со смыслом других слов. Синтаксическая единица речи должна поддерживать контекстуальное значение слова «традиции». Это смысл уникальности действия, смысл развития действия, смысл повторяемости действия, смысл возобновления или возрождения действия, смысл периодичности действия, смысл особого отношения к действию, к предметам, к явлениям, смысл ожидания события. Все это предназначается другим словам в тексте небольшого формата с выражением определенного логического содержания. Например, слово «чаще» в сочетании с глаголом «использовать» создает смысл, который можно передать синонимичными словами: нередко использовать. Смысл выражения «чаще всего» в предложении: - «Чаще всего метод используется для анализа воды» - тождественен словесной структуре «было и есть». Поэтому тождественны исходному предложению высказывания: - «Метод использовался и используется сейчас для анализа воды»; «Традиционный метод для анализа воды»; «Испокон веку метод используется для анализа воды».

Таким образом, словесная структура «чаще всего» в информативных научных текстах имеет смысл повторяемости, периодичности действия. В показанном примере – периодическая повторяемость такого научного события как анализ воды. Контекстуальное значение слова «традиции» перенесено в научный текст оборотом речи «чаще всего для анализа воды». Этот оборот речи, как и некоторые другие, схожие с ним, можно назвать лексическим имиджем контекстуального значения слова «традиции» и высказывания «традиционно – испокон веку».

Основной смысловой элемент «традиции», определяемый выражением «передача из поколения в поколение (чего-либо)», наиболее близок словосочетаниям «с давних пор» и «испокон веку». Можно признать синтаксическими тождествами предложения: 1. С давних пор аналитической химии в учебных планах отводилось место вслед за курсом неорганической химии. 2. По традиции аналитической химии в учебных планах отводилось место вслед за курсом неорганической химии. 3. Испокон веку аналитической химии в учебных планах отводилось место вслед за курсом неорганической химии.

Синтаксическими синонимами являются предложения: 1. Оптические методы, которые традиционно делятся на оптическую атомную и оптическую молекулярную спектроскопию. 2. Оптические методы, которые по традиции делятся на оптическую атомную и оптическую молекулярную спектроскопию.

Приведенные примеры, предложения из научных текстов, показывают, что понятия концептуального уровня «метод», «научный метод», «химия», «вода», «анализ» и другие имеют семантические приложения к контексту «традиции». Одна из разновидностей такого приложения выражается словосочетанием «испокон веку». Словесные структуры, которые им соответствуют по смыслу в научных текстах, представляют собой их лексический имидж. Лексический имидж имеет разную степень приближенности (или отдаленности) к смыслу высказывания: - «Традиционно – Испокон веку». Те словесные структуры, которые мы рассмотрели в этой работе, можно расположить в ряд с тенденцией постепенного отдаления лексического имиджа от контекстуального значения слова «традиции»: 1. С давних пор; 2. Издавна; 3. Всегда; 4. Чаще всего; 5. Хорошо известный; 6. И сейчас считается одним из лучших; 7. Гораздо больше, чем; 8. Старейший. В английском языке чаще всего используются следующие выражения: conventionally, for a long time, more often (frequently), as a rule, the most common.

Концептуальная сфера понятия «метод» в научно-естественных отраслях знания переняла многие свойства живой природы. Их называют характеристиками метода: селективность, разрешение, чувствительность, порог определения. Они определяют полезность метода или методики во временном пространстве научного события, определяют не эмоциональные стороны события, а его истинную (точную) сущность.

Список литературы:

1. Тилли Олсен. Йоннодио тридцатых годов. Сборник. Современная американская повесть. М.: Прогресс, 1980. – 544 с.
2. Э. Хемингуэй. Зеленые холмы Африки. Переводы с английского. Собрание сочинений в 4-х томах. Том 2. М.: Художественная литература, 1968. -672 с.

ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ТУРЕЦКОЙ АУДИТОРИИ

Онур Айдын

Турция, Анатолийский университет

Ключевые слова: глаголы движения, различия грамматических систем русского и турецкого языков, бесприставочные глаголы движения

Тема «глаголы движения» в русском языке представляет собой одну из самых сложных тем в преподавании РКИ. В истории изучения русского языка данная тема привлекала